



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院
中文系
語言學碩士論文

馬禮遜《華英字典》語法標注研究

**A Study on the Grammatical Marking in Robert Morrison's
Dictionary of the Chinese Language**

學生姓名：李卓 (LI ZHUO)

學生編號：M-B1-4148-6

導師姓名：邵朝陽 助理教授

通過日期：2013年5月6日

聲 明

本人鄭重聲明：所呈交的學位論文，是本人在導師的指導下，獨立進行研究并撰寫而成，無剽竊、抄襲、造假等違反學術道德的行為，特此聲明。

聲明人：

日 期：2013 年 04 月



致 謝 辭

時間總是在不經意間流走，在澳門生活的兩年是我人生中珍貴的兩年，感謝澳門大學在兩年前寄到我手中的那一封錄取通知書，讓我能夠從考研失利的迷茫和低潮中走出來，開始一段全新的人生旅程。

在澳門大學學習的兩年，不僅感受到了境外大學的獨特魅力，也接收到了扎實的理論知識和最新的學術前沿理念，不僅學習到了踏實做學問的思路和方法，也鍛煉了自己獨立撰寫論文的能力和技巧。這一切都要由衷地感謝澳門大學中文系所有的老師和同學，只有心存感激，路才能走得長遠。

首先要特別感謝我的導師邵朝陽老師。沒有邵老師的幫助，我的畢業論文不可能順利完成。不論是從論文的最初選題到最終的定題，還是語料收集到搭構論文框架直至最後的完稿，這其中的每一點每一滴都凝聚著邵老師的極其細心和專業的指導，老師每每會在關鍵時刻對我的論文進行引領和解惑，以防論文研究方向走偏而浪費無謂的時間和精力。對於老師的這一切所有的付出，我心中除了感謝還是感謝。

其次還要感謝中文系的其他老師。感謝鄧景濱老師，鄧老師上課，總是做好充分的準備，隨身攜帶收集的各種資料，課上還會引導我們積極地討論，發表自己的看法，在鍛煉我們的思維的同時，老師嚴謹和端正的治學態度也在不知不覺中感染了我們。還有徐傑老師，徐老師為我們講授生成語法學，他風趣幽默和將難化易的授課方式至今仍記憶猶新。還有侍建國老師，侍老師對我們要求非常嚴格，他喜歡培養學生的發散性思維以及先自學再上課的學習習慣。此外還有王銘宇老師，雖然王老師從未教授過我們研究生課程，但是在論文遇到困難之時，向她尋求幫助和意見，她也會熱心地給予幫助，在一言一語中隨時都能感受到王老師的嚴謹和專業，讓我們明白要完成一篇優秀的碩士論文需要付出很多的心血和汗水。

還要感謝與我同組的譚旖旎、李玲麗、陳鐸、吳珊和王璞這五位同學以及董月凱、艾溢芳等師兄師姐們一直以來對我的關懷和幫助。在準備論文的大半年里，同組的幾位同學總是互相激勵和共享資源，使得我在完成論文的同時也收穫了珍貴的友誼。

此外還要感謝我的舍友們，在澳門生活和學習的兩年，是她們一直陪伴著我，

無論是在學習還是生活都給予了我無私的幫助，沒有她們，在澳門的生活必定會少了很多樂趣，有了這一路的歡聲笑語和共同扶持，我的碩士研究生階段才能過得如此完滿。

最後還要感謝我的父母，是他們將我送到澳門大學進行深造，讓我有機會開闊視野，享受澳門的資源，感謝他們能夠一直支持和理解我，是他們辛勤的勞動和工作才能換來我在澳門安心的生活和學習。

感謝！

李 卓

2013年04月



摘要

羅伯特·馬禮遜作為首位來華基督新教傳教士，在華 25 年，傳教之餘，他翻譯聖經、編纂字典、撰寫著作、創辦刊物、開設學校，為中西方文化交流作出了不可磨滅的貢獻，其中一項便是編纂了世界上第一部英漢—漢英對照的雙語字典——《華英字典》。

作為西方人認識中國學習漢語的工具，《華英字典》囊括了當時中國社會的方方面面，從政治到經濟，從天文到地理，從政府制度到人民日常生活，從神話傳說到各地風俗，被稱為“中國百科全書”確實實至名歸。在向西方人介紹中國的同時，作為中西文化交流的媒介，《華英字典》也向中國輸入了西方的各種先進理念，其中之一便是首次在雙語字典中引進了西方語言學中的詞類劃分概念，這也是本論文研究的主題所在。

本論文以《華英字典》中的語法標注（主要是詞類標注）為中心，窮盡式地整理出 5 冊（不包括第二部的第二冊內容）字典中帶有語法標注的所有字頭、例詞和例句，以及釋義中相應的語法釋義，通過分類整理，客觀有效地總結出馬禮遜《華英字典》的詞類標注特徵。

全文分為五章節，第一章為引言，介紹本文的研究背景、研究目的及意義、相關研究綜述和研究方法，第二章主要介紹馬禮遜對漢語詞類的分類以及《華英字典》中詞類標注的概況，據統計，在《華英字典》中有明確詞類標注的字頭、例詞和句子共 461 個，詞類標注共出現為 565 次，其中包括名詞、動詞、代詞、形容詞、副詞、量詞、助詞、介詞、感歎詞及其他虛詞，共十類。第三章主要針對這十類詞類詳細介紹《華英字典》中實詞和虛詞的分佈情況，並對第四冊《五車韻府》進行抽樣調查以對整部字典中的詞類標注比例進行估計和推算。第四章總結《華英字典》語法標注特徵，包括有標注的字頭大部份為古今常用字，從詞類標注翻譯中總結出馬禮遜謙遜樸素的翻譯觀以及中西相結合的語法觀。第五章為結語，總結全文。

關鍵詞：馬禮遜；《華英字典》；語法標注

Abstract

Robert Morrison, the first Christian protestant missionary of China, who stayed in China for 25 years. Besides did missionary work, he translated the Bible, compiled dictionaries, wrote books, founded publications, set up school and so on, made indelible contribution for the Chinese and western cultural communication, one of which is compiled the world's first English-Chinese bilingual dictionary ——*A Dictionary of the Chinese Language*.

As the tool of learning Chinese for westerners, the dictionary covers almost all aspects of Chinese society, from politics to economy, astronomy to geography, it is no wonder that this dictionary is known as the "China encyclopedia". As the medium for the communication between Chinese and western culture, the dictionary also imported the advanced ideas of western to China. For example, this dictionary introduced the concept of grammatical marking in a bilingual dictionary for the first time, which is the topic of this paper.

The grammatical marking is the center of this paper, with sorting out all the words and sentences marked the properties in 5 volumes (except the fifth) to concluding grammatical features of the dictionary.

There are five chapters in this paper, the first is the introduction, the second mainly introduces the classification of parts of the dictionary. According to statistics, there are 461 marked words and sentences, and the occurrences times of grammatical marking is 565, which including nouns, verbs, pronouns, adjectives, adverbs, numerals, auxiliary, preposition and interjection, and other particles. In the third chapter, the attention will be paid on the detail describing of the content words and function words, and also will make a sample investigation in the fourth volume. Chapter four summarizes the grammatical marking features. The fifth chapter is conclusion.

The key words: Robert Morrison; *A Dictionary of the Chinese Language*, Grammatical Marking

例 言

一、全文共五萬餘字，包括聲明、致謝辭、中英文摘要、例言、正文目錄、表目錄、圖目錄、正文、註釋、參考文獻及附錄十一部分。

二、正文分為五部分：第一章 引言、第二章 馬禮遜對詞類的分類以及《華英字典》詞類標注概況、第三章 《華英字典》里的實詞虛詞、第四章 《華英字典》詞類標注特徵、第五章 結語。

三、本文所有註釋均以腳註的方式標示在每頁頁面底端，并以連續編號的方式使用 1、2、3..... 的數字符號。

四、正文中的章節序號按照 1、1.1、1.1.1（以此類推）的編號順序依次表明章節順序。



正文目錄

1. 引 言.....	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 研究目的及意義.....	5
1.3 相關研究綜述.....	6
1.4 研究範圍及方法.....	8
2. 馬禮遜對詞類的分類以及《華英字典》詞類標注概況.....	10
2.1 西方傳教士對漢語語法的認識.....	10
2.2 《華英字典》語法標注分佈情況.....	13
2.2.1 首次引進西方語法概念.....	13
2.2.2 馬禮遜對漢語詞類的分類.....	15
2.2.3 《華英字典》詞類標注概況.....	24
3. 《華英字典》中的實詞虛詞.....	29
3.1 《華英字典》里的實詞.....	29
3.1.1 《華英字典》里的名詞.....	29
3.1.2 《華英字典》里的動詞.....	30
3.1.3 《華英字典》里的代詞.....	32
3.1.4 《華英字典》里的形容詞.....	34
3.1.5 《華英字典》里的副詞.....	35
3.1.6 《華英字典》里的量詞.....	36
3.2 《華英字典》里的虛詞.....	38
3.2.1 《華英字典》里的助詞.....	38
3.2.2 《華英字典》里的介詞.....	39
3.2.3 《華英字典》里的感歎詞.....	39
3.2.4 《華英字典》里的其他虛詞.....	40
3.3 有無標注詞類的抽樣調查.....	43
3.4 小結.....	46
4. 《華英字典》詞類標注特徵.....	49
4.1 特徵一：標注常用字.....	49
4.2 特徵二：樸素的翻譯觀.....	53
4.3 特徵三：中西相結合的語法觀.....	55
結 語.....	58
參考文獻.....	61
附錄一：有詞類標注的字頭.....	66
附錄二：有標注詞類的字頭在 CCL 語料庫中檢索結果.....	69
附錄三：《華英字典》詞類標注語料.....	74

表目錄

表 2-1:《華英字典》、《中國文法》、《漢語割記》、《現漢八百詞》詞類劃分對比	21
表 2-2:《華英字典》詞類標注出現次數及各冊分佈概況.....	23
表 2-3:有詞類標注的字頭、例詞和句子數量及其在各冊分佈情況.....	25
表 2-4:各冊詞類標注中實詞、虛詞比例.....	27
表 3-1:《華英字典》標注為名詞的字頭、例詞和句子個數.....	28
表 3-2:《華英字典》標注為動詞的字頭、例詞和句子個數.....	29
表 3-3:《華英字典》標注為代詞的字頭、例詞和句子個數.....	31
表 3-4:《華英字典》標注為形容詞的字頭、例詞和句子個數.....	33
表 3-5:《華英字典》標注為副詞的字頭、例詞和句子個數.....	34
表 3-6:《華英字典》標注為量詞的字頭、例詞和句子個數.....	35
表 3-7:《華英字典》標注為助詞的字頭、例詞和句子個數.....	37
表 3-8:《華英字典》標注為介詞的字頭、例詞和句子個數.....	38
表 3-9:《華英字典》標注為感歎詞的字頭、例詞和句子個數.....	38
表 3-10:《華英字典》標注為其他虛詞的字頭、例詞和句子個數.....	39
表 3-11:抽樣調查所選取樣本字頭及其頁碼.....	43
表 3-12:抽樣調查樣本中有詞類標注的字頭比例.....	43
表 3-13:樣本字頭中標為實詞的字頭及詞性.....	43
表 3-14:樣本字頭中實詞所占比例.....	43
表 3-15:樣本字頭中標為虛詞的字頭及詞性.....	44
表 3-16:樣本字頭中虛詞所占比例.....	44
表 3-17:抽樣調查所選取樣本例詞及其詞性.....	44
表 3-18:抽樣樣本中有詞類標注的例詞所占比例.....	45
表 3-19:有標注字頭、例詞和句子中各詞類所占比例.....	45
表 4-1:在 CCL 現代漢語語料庫中出現次數減少的字頭.....	49
表 4-2:在 CCL 現代漢語語料庫中出現次數增加的字頭.....	50
表 4-3:在常用字表中被列為常用字的字頭.....	51

圖目錄

圖 2-1: 《華英字典》詞類標注出現次數及各冊分佈概況.....	23
圖 2-2: 字頭、例詞和句子中詞類標注出現次數分佈.....	24
圖 2-3: 有詞類標注的字頭、例詞和句子數量及其各冊分佈情況.....	26
圖 2-4: 有詞類標注的字頭、例詞和句子比例.....	26

